

РЕЦЕНЗИЯ НА СБОРНИК ТЕОРЕТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ПРОФЕССОРА ПЕКИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА СУ ПЭЙЧЭНА «ИССЛЕДОВАНИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПИСЬМЕННОСТЕЙ ЯЗЫКА» (ПЕКИН, 2019)

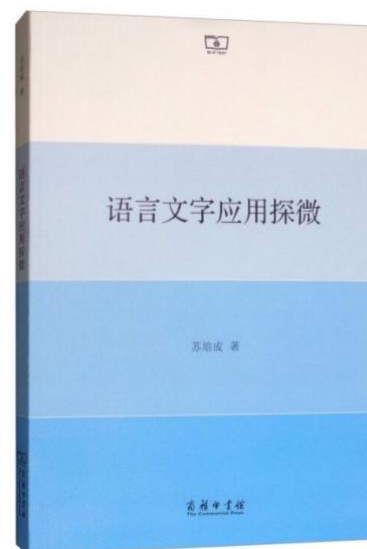
А.Н. Алексахин

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России (Москва, Россия)
asnls@yandex.ru*

Профессор факультета китайского языка Пекинского университета Су Пэйчэн 苏培成 (1935 г) более сорока лет посвятил изучению письменностей языка человека, главным образом на примере традиционной письменности китайского языка: иероглифической письменности и инновационной буквенной письменности «пиньинь цзыму». Су Пэйчэн является учеником и соратником «отца китайского алфавита» Чжоу Югуана 周有光 (1906-2017). Он является автором развёрнутого научного введения к пятнадцатитомному собранию трудов Чжоу Югуана [Су Пэйчэн, 2013].

Сборник содержит сорок девять статей, написанных и опубликованных автором в период с 2013 по 2018 год. Ключевой статьёй сборника является статья, посвящённая шестидесятилетию опубликования «Ханьюй пиньинь фанъань» - «Проекта записи слов китайского языка путунхуа буквами китайского алфавита» [Алексахин, 2018]. Статья озаглавлена «Ханьюй пиньинь: чжунго юйвэнь шэнхо фачжань дэ чжутуйци» («Буквенная запись слов китайского языка: как движитель развития жизни китайского языка») [Су Пэйчэн, 2019, с.185-193]. Известно, что с древности для записи слов китайского языка используется иероглифическая письменность, ставшая символом китайской цивилизации. Иероглифическая письменность является идеографической, то есть, обозначает значение слова как центральной единицы языка.

Например, числительное «один» записывается одной горизонтальной чертой 一, числительное «два» обозначается двумя горизонтальными чертами 二, и нетрудно догадаться, что иероглиф числительного «три» состоит из трёх горизонтальных 三. Для остальных числительных принцип написания меняется. Числительное «четыре» записывается пятью чертами 四, а числительное «пять» - четырьмя чертами 五. Шесть – четырьмя чертами 六, семь 七, восемь 八, девять 九, десять 十 записываются двумя чертами. Созданная и законодательно введённая в практику жизни китайского языка в 1958 году китайская фонографическая письменность записывает звучание слова: yī «один», èr «два», sān «три», sì «четыре», wǔ «пять», liù «шесть», qī «семь», bā «восемь», jiǔ «девять», shí «десять». Иероглифическая письменность носит надфонологический и панхронный характер. Это означает, что китайскими иероглифами можно записывать слова разных языков. Ими записывались слова вьетнамского, корейского языков, они используются в комбинированной письменности японского языка. Панхронный



характер иероглифической письменности говорит о том, что исходные значения иероглифов носят вневременной характер. Поэтому возможно понимать и толковать написанное много веков тому назад. Китайская фонографическая письменность обозначает фонемы (значимые звуки речи) китайского языка путунхуа, которыми по разработанным правилам орфографии записываются слова этого языка. Количество фонем в любом языке является ограниченным. В китайском языке 25 согласных и 34 гласных. В словах они обозначаются 57 китаизированными буквами, созданными на основе латиницы. Количество же иероглифов исчисляется несколькими тысячами в зависимости от объёма словаря.

Количественное соотношение иероглифов и букв для обозначения слов «Нормативного словаря современного китайского языка»

План содержания (значение)	СЛОВО (единство значения и звучания)	План выражения (звучание)
ИЕРОГЛИФ		БУКВА
«Нормативный словарь современного Китайского языка», предназначенный для читателей среднего культурного уровня, включает весь список употребительных иероглифов современного китайского языка в количестве 7000 знаков и часть не входящих в этот список иероглифов, всего около 13000 иероглифов. Указанное количество иероглифов, обозначая около 68000 слов и выражений современного китайского языка, создаёт тем самым иероглифический стандарт плана выражения слов этого языка.	Количество слов в принципе бесконечно, но относительно ограничено активно используемым словарным запасом. «Нормативный словарь современного китайского языка». (Пекин, 2005) включает около 68000 общеупотребительных слов и выражений.	57 китаизированных букв на основе латинских букв. Указанное количество букв, обозначая около 68000 слов и выражений современного китайского языка, создаёт тем самым звукобуквенный стандарт плана выражения слов этого языка.

В огромном количестве иероглифов кроется основная трудность изучения китайского языка. Проект буквенной записи слов китайского языка путунхуа вдохнул новую жизнь в древние китайские иероглифы. Информационная обработка китайских иероглифов в компьютерных технологиях неотделима от буквенного стандарта слова китайского языка. Ввод и вывод иероглифического стандарта слова осуществляется на основе буквенного стандарта слова с помощью стандартной клавиатуры латинских букв. Как подчёркивает профессор Су Пэйчэн: «Шестьдесят лет назад, когда был разработан Проект, никто и не думал, что он станет пропуском ввода китайского языка в компьютер» [Су Пэйчэн, 2019, с. 189]. Массовое распространение компьютеров и

смартфонов в КНР базируется на использовании звукобуквенного стандарта слова китайского языка, изучение которого законодательно включено в содержание образования начальной школы КНР.

Фактически в КНР сложилась уникальная ситуация: «один язык - две письменности» (一语双文 yīyǔ shuāngwén). Идеографическая письменность основная, фонографическая вспомогательная. Как образно пишут китайские специалисты, древние китайские иероглифы, окрылённые буквами, летят в мир, летят в будущее. Звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа с 1982 года признаётся международным стандартом в обозначении имён собственных. С 1982 года технология информационной обработки и конвертации (взаимного перевода) иероглифического и звукобуквенного стандарта слова постоянно совершенствовалась, получая всё большее международное признание всё большим числом стран, в том числе и Россией. Последний вариант, принятый Международной ассоциацией стандартов в 2015 году, имеет код ISO 7098 : 2015 [Су Пэйчэн, 2019, с. 184]. Иероглиф и буква неразрывно связаны в технологиях современной интернет-коммуникации, где обе письменные формы слова – традиционная идеографическая и инновационная фонографическая автоматически взаимно переводятся в зависимости от информационной потребности коммуникантов и озвучиваются по фонетическим нормам современного китайского языка путунхуа. «Великий немой» - китайский иероглиф (так образно называли иероглиф иностранные китаеведы в 19 и начале 20 века [Алексеев, 1932, с. 17]) благодаря звукобуквенному стандарту слова китайского языка для всего мира заговорил звуками пекинской речи, являющимися объективной основой фонологической системы путунхуа – государственного языка КНР. Благодаря звукобуквенному стандарту слова стала возможной унификация обозначений китайских имён собственных на других языках. Например, псевдоним известного китайского писателя 鲁迅 lúxùn имел не менее двенадцати разных буквенных форм на иностранных языках, то современный международный стандарт соответствует звукобуквенному стандарту слова путунхуа без надстрочных тоновых диакритик: Luxun [Су Пэйчэн, 2019, с.184]. В этой связи следует отметить, что на русском языке псевдоним этого писателя имеет форму Лусинь. И если в России признаются буквенные стандарты китайских имён собственных по системе ISO 7098 : 2015, то этот псевдоним надо записывать в форме Лусюнь. В области обозначений китайских имён собственных средствами алфавита русского языка, вероятно, предстоит исследовательская работа.

Что касается букв китайского алфавита, то эта тема в КНР и в российском китаеведении является дискуссионной. В статье сборника «Научное понимание китайской иероглифики и утверждение научной основы теории письменности языка» профессор Су Пэйчэн, реагируя на публикуемые мнения о том, что в современных словарях китайского языка слова размещаются в последовательности 26 букв английского языка, то есть языка, не имеющего отношения к китайскому языку, даёт следующие научно аргументированные комментарии. Речь идёт о двух словарях: о самом популярном в Китае и во всём мире иероглифическом словаре «Синьхуа цзыдянь» (одиннадцатое издание 2011 год) и словаре современного китайского языка «Сяньдай ханьюй цзыдянь» (шестое издание 2012 год). Иероглифы и слова в обоих словарях расположены в последовательности букв китайского алфавита, но не алфавитной последовательности букв английского языка. Буквы китайского алфавита, обозначающие звуки речи китайского языка, были утверждены на сессии Всекитайского собрания народных представителей в 1958 году [Су Пэйчэн, 2019, с. 68]. Исходными буквами для создания букв китайского алфавита были выбраны латинские буквы, как самые распространённые в мире, хотя в пятидесятые годы прошлого века существовало

предложение со стороны советских языковедов создать их на основе кириллических букв. Использование латинских букв для обозначения звуков речи китайского языка и как вспомогательного средства для овладения китайской иероглификой и ликвидации неграмотности китайского населения интенсивно обсуждалось в научных кругах Китая и СССР в первой половине 20 века после Октябрьской революции 1917 года, когда много китайцев оказалось на советском Дальнем востоке [Су Пэйчэн, 2019, с.206-221]. Выбор латинских букв как исходной базы для создания китаизированных букв (чжунгоши дэ цзыму) китайского алфавита оказался правильным с точки зрения вхождения в информационные сети интернета. Что представляют собой буквы китайского алфавита? Очевидно, что буквы, как и иероглифы, могут носить надфонологический характер. Например, буква «А, а» встречается во многих алфавитах. И в фонологической системе любого языка этой буквой можно обозначить гласный звук максимального раствора челюстного угла. Но фонема каждого отдельного языка, обозначенная этой буквой, будет неотъемлемым членом именно данной фонологической системы, в которой её системное место будет определяться фонологическими оппозициями с другими гласными фонемами. Отличительной особенностью фонологической системы китайского языка является наличие вокальной доминанты. Это означает количественное преобладание гласных над согласными, что достигается включённостью каждой гласной артикуляции в пятипозиционную связочнодифференцированную (тоновую) серию. Поэтому в китайском алфавите на примере максимально растворной гласной артикуляции создано пять «а»-образных гласных букв: ā, á, ǎ, à, а. Эти буквы используются в орфограммах слов китайского языка, например: mā «мама», má «конопля», mǎ «лошадь», mà «ругать», ма «вопросительная частица». Все гласные фонемы также включены в пять связочнодифференцированных (тоновых) корреляций, поэтому обозначающие их буквы тоже состоят из строчного корпуса и соответствующих надстрочных диакритик, например: ī, í, ì, î. Эти буквы используются в орфограммах слов китайского языка, например: yī «один», yí «передвигать», yù «стул», yù «сто миллионов».

Количество изучающих китайский язык в мире уже перевалило за сто миллионов человек. И по мере роста совокупной экономической, технологической и культурной мощи КНР число желающих изучать и пользоваться китайским языком будет нарастать. В России с 2019 года китайский язык включен в ЕГЭ. И везде изучение традиционной китайской иероглифической письменности осуществляется с помощью инновационной китайской буквенной письменности [Су Пэйчэн, 2019, с. 192-193]. Можно ли китайский язык перевести на буквенную письменность? Этот вопрос стучится в дверь китаезычного сознания миллионов людей, ежедневно пользующихся звукобуквенным стандартом слова китайского языка в смартфонах и компьютерах, получивших массовое распространение в КНР. По мнению профессора Су Пэйчэна, переход на буквенную письменность изменил бы многотысячную языковую жизнь китайского народа и нанёс бы катастрофический ущерб государству и нации. Иероглифическая письменность и впредь будет применяться, и играть позитивную роль в интересах общественного развития и социальной коммуникации [Су Пэйчэн, 2019, с. 28-29].

В целом номинативно-коммуникативный знаково-информационный спрос современного китайского социума адекватно обеспечивается двумя видами сосуществующих и взаимодополняющих письменностей: основной идеографической и вспомогательной фонографической.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 苏培成。语言文字应用探微。北京。商务印书馆。2019年。242页。(Су Пэйчэн. Исследования применения письменностей языка. Пекин, 2019)

2. 苏培成·周有光文集导读·第一卷·北京·中央编译出版社·2013年1-15页。
(Су Пэйчэн. Введение к собранию трудов Чжоу Югуана. Т.1. Пекин, 2013г. С.1-15).
3. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква-Фонема-Звук речи-Слог-Слово. 60 лет китайскому алфавиту. М., 2018.
4. «Нормативный словарь современного Китайского языка». Пекин, 2005. С. 19. (现代汉语规范辞典·北京·2005年).
5. Алексеев В.М. Китайская иероглифическая письменность и её латинизация. Ленинград, 1932.

“STUDY OF THE WRITTEN WORD AND ITS USE”, THE COLLECTION OF PAPERS BY PROFESSOR OF BEIJING UNIVERSITY SU PEICHENG (BEIJING, 2019)

Aleksey N. Aleksakhin
MGIMO University (Moscow, Russia)
asnls@yandex.ru